

INDICE

de las palabras usadas en la cartilla ixil

I X I L - E S P A Ñ O L

Muchas palabras del idioma ixil¹ empiezan con prefijos pronominales, de los cuales hay dos series. Si la palabra principia con una consonante se emplean prefijos de la serie 1. Si la palabra principia con una vocal, se emplean prefijos de la serie 2. Si usted busca una palabra en el índice ixil-español y no la encuentra en su debido orden, es muy posible que en la cartilla esté con el prefijo correspondiente. Una vez quitado éste, la parte restante de la palabra se encuentra en el índice en su orden alfabético.

Los prefijos pronominales son los siguientes:

	<u>SERIE 1</u>		<u>SERIE 2</u>	
	<u>singular</u>	<u>plural</u>	<u>singular</u>	<u>plural</u>
1a. persona	un-	cu-	v-	k-
2a. persona	a-	e-	a- o av- (véase nota*)	et-
3a. persona	i-	i-	t-	t-

*Nota: en la segunda persona del singular de la serie 2, una palabra que principia con la vocal i puede resultar con una ee larga; y una palabra que principia con la vocal u puede resultar con una oo larga.

Muchas veces el artículo u (el, la, los, las) antepuesto en uno de los prefijos de la serie 1 siguientes: un-, a-, i-, e-, produce la combinación respectiva vun-, va-, vi-, ve-.

En el presente libro, el ' (saltillo) aparece al final del orden alfabético ixil.

IXIL - ESPAÑOL

A a

a- (prefijo) - tú, tu
 aa - caña de carrizo
 a - este, esto
 aac - (vocablo de respeto)
 aacha'v - bueno, deseado, deseable
 aal ije' - allá arriba
 aama - alma, persona

IXIL - ESPAÑOL

ato'c aama ti' (...) - sentirse
 cariño para (alguien)
 el aama te (...) - quererse mucho
 a (alguien)
 taama chit - le gusta
 ul aama - despertarse
 aan chit - es cierto, también, desde
 luego
 aaqui - (ver aac)

aa-tz'ac - doctor
 ab - hamaca
 abi - oír, escuchar
 ¿abil...? - ¿quién...?
 ac'atx - pollo, gallina
 ach - contar, conteo
 achin - bañarse, lavarse
 achva - gustarse, desear
 -aj - (sufijo plural que indica "cada uno por separado")
 -aj, -j - (sufijo verbal que indica imperativo)
 ak' - poner, dar
 ak'al - para que
 ak'omvu - trabajar
 ak'on - trabajo, oficio
 ak'omvil - trabajador, jornalero
 al - decir, hablar
 al - hijo o hija de mujer
 alcapus - escopeta
 al je' - decir entre sí mismo
 almica' - cielo
 almorsin, almuersin - almorzar
 almuersa - almuerzo
 An - Ana
 anab - hermana de hombre
 antu - también
 arus - arroz
 asaron - azadón
 asoj - sí
 -at - (sufijo verbal que funciona como para producir infinitivo)
 at - hay
 atzo' - chompipe (macho)
 atin - estar en un lugar
 av- (prefijo pronominal de segunda persona singular)

av - sembrar
 aǎ - te, tú, a tí
 -ax - (sufijo verbal que indica acción pasiva)
 a' - agua, río

B b

baal - dueño, padre
 baj - pues
 baluc ı - cuñado de hombre
 ban - hacer
 banol "él que hace..."
 barbeǎeǎ - arveja
 baxaj, baxel - primero
 bayboch - temblar de miedo
 ba'n - bien, bueno
 ba'nla - fino, bueno
 ba'nx - acabar con, terminarse, recuperarse
 belelaval - diecinueve
 beluval - nueve
 Ben - Benito
 ben - irse, moción hacia allá
 benamen - por costumbre, siempre
 bex - salir desde acá (en tiempo pasado)
 bey - camino, vereda, viaje
 bey - despertar
 bii - nombre
 biit - otro poquito, casi
 bitz - canto, cantar
 bix - bailar
 bobal - sombrero
 box - asar carne
 boxbol - (una comida típica de la región ixil)
 boyǎǎ - buey
 buk' - aparecer, brotar

C c

caa - quedarse
 caalaval - catorce
 caay - caballo
 cabal - casa
 cablaval - doce
 ¿cach...? - ¿dónde está...?
 caj - sangre, rojo
 cajayil - todo, todas
 cajva'l - cuatro
 calab - muchos
 cam - que, ¿qué...?
 cam - morir
 campano - campana
 can - puesto, tocar
 cani'ch - ¿cuánto...?, cuanto
 cano - sí
 ¿cano aǎ? - ¿y tú?
 cape - café
 capejac - cafetal
 carat - rana
 Cara'p - Gabriel
 carnelo' - carnero
 castiya - castellano, español
 cat - (acción completada o pasada)
 -cat - (sufijo verbal que indica "en
 aquel lugar")
 Caǎ - Gaspar
 ca' - piedra de moler
 ca'l - algunos
 ca't - algunos más
 ca'va'l - dos
 ca'va't - dos más
 ca'va'x - dos (ya asumidos)
 coj - (vocablo que indica duda, deseo,
 o negación)

col - canasto
 cooli, co'li - cansarse
 coro' - gorra
 coton - saco rojo de fiesta
 coǎ - acostarse
 coyix - torcido
 co' - ¡véngase!
 co'm - milpa
 co'n - ¡vénganse!
 co'on - ¡vamos!, ¡vámonos!,
 ¡vénganse!
 cu- (prefijo) - nuestro, nosotros
 cuchara - chchara
 cuchus u tz'ibe' - lectura
 cural - corral
 cut - recortado, corto
 cux - muslo, pierna
 cuǎ - ¡afuera!, ¡váyase!, ¡quírate!
 cuǎ - solamente
 Cu' - Domingo
 cu' - bajar, moción hacia abajo
 cu'c - ardilla

C' c'

c'ach - red
 c'al - amarrar
 c'am - empleado, mozo
 c'aol - hijo de hombre
 c'atz - con, en
 c'axbi - lastimarse
 c'axbisa - lastimar, dañar
 c'ayi - vender
 c'ayibal - mercado
 c'ayin - vendedor
 c'a'aj - medida de jornada, pita, cuerda
 c'olob - huevo
 c'oxbal - hacha

c'uach - pasto
c'uch - mostrar
c'ux - roer, comer

Ch ch

-cha - (indica acción que uno suele hacer)
chac' - comidita (por ejemplo, de pájaro)
chaj - (plural empleado con ciertos sustantivos)
chajnaj - ellos
chajpi - caerse, precipitarse, soltarse
chak'ala - llano
chak'al k'ii - mediodía
chak'an k'ii - llegar a ser mediodía
-chan - repetidamente
chanal - nixtamal
cha'ma - pluralidad de mujeres, o de hombres y mujeres mixtos
cha'x - verde
chee - venado
chel - ahora, hoy
chem - banco, trozo de madera en que se sienta uno
-che' - (sufijo verbal que indica acción pasiva)
che' - moler nixtamal
che'v - frío
chi - "dice", "dicen"
chib - estar contento
chib - carne
chic - corte, falda
chico - plantas, flora
chicham - marrano
chisi - zorro
chit - de veras
chi' - picar, morder, comer carne
chi'al - picancia, dulzura

Chi'v - Melchor
cho - pagar
chuc - buscar
chus - aprender, enseñarse
chusul - maestro

Ch' ch'

ch'i - aumentar, crecer
ch'im - paja
ch'is - basura
ch'iumal - agradable
ch'o'n - enfermarse, dolerse

E e

e-, ve- - vuestra, vosotros, ustedes, de ustedes
-e - receptor hacia quien se dirige una acción o actitud
ec' - pie de gallo
ech - así, de esta manera
echa - tantear, medir
echat - así también
echbu - comer
echbubal - comida
echcoj - al contrario
echen - estar en un lugar
ee - diente
eel - (segunda persona singular de il 'ver')
eepu - romper
eesa - sacar, quitar
-el - (sufijo verbal que indica participial presente)
el - moción hacia afuera, salir
el - brotar (diente)
El - Elena
-en - (sufijo que indica 'otros más')
-en - (sufijo indefinitivo)
es - en seguida, y

escuela - escuela
etz - cosa poseída
ex - vosotros, ustedes
-e' - (sufijo que no tiene traducción)
e'te - ayer

I i

-i - (sufijo verbal que indica sujeto en tercera persona)
i-, vi- (prefijo) - su
-ib - reflexivo
v-ib - a mí mismo
eeb - a ti mismo
k-ib - a nosotros mismos
et-ib - a vosotros mismos
t-ib - a él mismo, a ellos mismos
iboy - armado
-ic - (sufijo verbal que indica acción continua en tiempo pasado)
ica'v - segundo
iia - semilla
ija - llevar por mecapal o sobre la cabeza
ijvil - sogá, reata, lazo, cuerda
ik'o - llevar
-il - (sufijo a sustantivos)
il - ver, mirar
il u'uj - leer, "ver papel"
ila' - acá
ile' - allá
ilon - apariencia de un exterior o de una superficie
in - a mí, me, yo
inquiney - guineo
is - papa
iscuela - escuela
isk'u - llevar en canasta en la cabeza
ixbu'j, xbu'j - rebozo
ixc'aj - uña
ixi'm - maíz
ixkel - mujer de uno, esposa

ixoj - persona de sexo femenino, mujer
i'l - descansar

J j

-j, -aj - (sufijo verbal que indica imperativo)
jabal - lluvia
jaj - pedir
jak' - antes de, abajo, debajo de
jal - mazorca
jalin - producir mazorcas
jatu - cuando, ¿cuándo...?
¿jatva'x...? - ¿cuántos...?
(interrogativo refiriéndose a tiempo pasado)
ja'mil - precio, valor
jee - cola, rabo
jeltx'u - llevar colgado del hombro
je' - subir, moción hacia arriba
je' - (después de algunos verbos, indica acción reflexiva) a sí mismo
jic - poner en orden, arreglarse, verdad, recto
jit - no
ji' - suegro, suegra, yerno
Jos - José
josk'i - limpiar milpa
jub - cerbatana
juba - tirar por cerbatana
juch'i - cavar, escavar
jun - cada
juna - juntar, recoger
junlaval - once
junun, jununil - cada uno
ju' - nariz

K k

k- (indica primera persona plural)
kal - mañana (temprano)
keena - ¡espera!

K' k'

k'ab - brazo, mano
k'ab tze' - ramo de árbol
k'aj - pues
k'an - maduro, amarillo, café (color)
k'an jal - mazorca amarilla
k'av - regresar
k'ejal, sk'ejal - mañana
k'ich - desgranar (maíz)
k'ii - pues
k'ii - sol, día
k'ila - saludar
k'ix - romper
k'on - despacio
k'os - batir, golpear
k'uk' - quetzal (pájaro)

L l

-l - (sufijo verbal que indica acción pasiva)
la - (acción incompleta o futura)
lacatama - tamal aguado
lacpu - levantarse
laval - diez
La's - Francisco
lecsion - lección
lee - tortilla
leecha - leche
lej - encontrar
leun - tortillar
loch - ayudar
lok' - comprar
lok'ola - sagrado, precioso
lo' - comer fruta o legumbre
lo'betz - frutos de árboles
lo'ch - olla

lo'y - chula

Lu' - Pedro

M m

maa - quitar
mac'xu - regarse, esparcirse, dispersarse
mam - grande, macho
mam tenam - muchedumbre de personas
mas - mucho
Mat - Magdalena
Maton - (apellido)
¿ma'...? - (indica pregunta)
ma't - irse
mem - mudo
mes - gato
mestro - maestro
me'al - hija de hombre
Me'c - Miguel
mita'n - ni, tampoco
Mi'n - Mina
mol - congregarse, juntar
molo - llamar
mool - compañero
moyin - oscurecerse
mucun - güicoy
muu - sombra
mutx - agotarse, terminarse
mux - (vocablo intensificador)
mu' - cuñado del otro sexo

N n

-n - (variación del sufijo -on)
na - (combinación de ni con a-)
naach - lejos
-naj - (sufijo que forma adjetivo participial)

naj - persona de sexo masculino, hombre
 najil - calidad de ser hombre o adulto
 najli - cerca de
 nan - vocablo de respeto, tía
 ner - gordura
 ne' - nene, criatura
 ni - (indica acción en proceso)
 nicat - (acción continua en tiempo pasado)
 nim - grande
 nima - respetar, obedecer
 nimabal - tamborón
 nimal - muchos
 nimla - importante, grande
 nim toj - largo, su largo
 Ni'l - Petrona, Petronila, Nila
 noo - lleno
 no'y - gusano
 nu - (ver ni)
 nun - (combinación de ni con un-)

O o

-oc - (sufijo) moción hacia adentro
 oc - entrar, mover hacia adentro
 oc ti' - engordarse
 ocsa - vestir, poner, meter, entrar
 ocsa'm - ropa
 och' - elote
 -oj - (sufijo verbal que indica acción potencial o proyectada)
 oj - huirse, pie
 oje'l - correr (persona o animal)
 ok' - sonar, llorar, cantar
 oleb - ganarse, poder, alcanzar
 -on - (sufijo verbal empleado cuando el sujeto gramatical recibe énfasis)
 oo - aguacate

oolbe - (ulbe en segunda persona singular)
 oon - catarro
 oon - llegar allá
 ootzi - (ver otzaj)
 ora, oora - luego, ahora, ahorita
 otzaj, ootzi - reconocer, saber
 oxil - tres por tres
 oxlaval - trece
 oxva'l - tres
 oxva'x - tres (ya contados)
 oya - regalar
 o' - nosotros
 -o'c - (variación de -oc)
 o'laval - quince
 o'va'l - cinco
 o'va'x - cinco (ya contados)

P p

-p, -pu - (sufijo verbal que indica acción pasiva)
 paav - culpa
 pach - ranchito
 pal - pasar
 pal chit - (intensivo, puede implicar mucho daño o disgusto)
 pap - vocablo de respeto, tío
 patu'x - pato
 paxi - rajarse
 paxin - parir
 pa' - señor
 pele'x - gallo
 pe' - corral, sitio
 piinca - finca
 Pi'l - Felipe
 pop - petate
 poro - pero

potre'l - potrero
Po'l - Ambrosio
-pu, -p - (sufijo verbal que indica acción pasiva)
puaj - dinero
pues - pues
pultu - hervirse
puunto

ban puunto - darse cuenta

Q q

quesal - quetzal (dinero)
quitara - guitarra

R r

rip - murciélago
Ro's - Rosa

S s

s- (prefijo) en relación con
sach - jugar
sachibal - juguete
saj - blanco
saji - mirar
sajin - aparecerse
sam - morral
saxe' - contigo
sa' - desear, faltar, querer
sc'u'l - trataba de, quería, intentaba
seb - temprano
see - (combinación de s- con -e en segunda persona singular)
seol - aserrador, carpintero
sib - humo
sic'le - gritar
sic'le u'uj - leer a voz alta
Sil - Feliciana
sinxe' - conmigo

Sit - Feliciana

si' - leña

si'vil - viaje para traer leña

sk'ejal, k'ejal - mañana

soc - nido

sojsa - perder, gastar, borrar

soli - dar recorrida a, recorrer

sta'n - por causa de (alguien o algo)

ste - (combinación de s- con te en tercera persona)

sti' - combinación de s- con ti' en tercera persona)

stuul - tiempo contado desde hoy en adelante, adentro

sub - tamalito

sunjunal - yo sólo

sunset - redondo

su't - servilleta

svej - me, a mí

svi' - conmigo

T t

t- - (prefijo) su

Taa - Marta

taama chit - (indica gran gusto o deseo)

tak' - dice, dicen

tal - pequeño

tan - porque

ta' - (vocablo que asume veracidad de lo dicho)

ta'l - caldo, líquido de (algo)

ta'n - por agencia o causa de

ta'ncoje' - por tal razón

ta'ntiġ - gracias

te - refiriéndose a, a

tenam - pueblo, persona

tetz - de él, de ella, de ello

tex - irse

Te'c - Diego
 ti - (combinación de tu con i-)
 tiba - sobre, encima de
 tii - (afirmativo)
 tiial - (su) semilla
 tin - ruido, movimiento
 Tiġ - Dios
 tiġin - saludar
 ti' - superficie, atrás, detrás de,
 sobre, contra, afuera de, en
 compañía con
 ti'c - decía, decían
 To'p - Cristóbal
 toxvu - tercero
 tu - a, en
 tuc - (acción por empezar)
 tuc' - en compañía con
 tul - cuando, mientras
 tul - viene
 tun - (combinación de tu con un-)
 tun - gato
 tuquin - molestar
 tut - suyacal
 tuul xiquin - arete

T' t'

t'isnab - estornudar
 t'ubi - recoger
 t'unt'uch - temblar

TX Tx tx

tkey - agarrar, tomar
 txicon - frijol
 txoo - lombriz, animal
 txocop - plural de txoo 'animal'
 txuk'bu - estar alegre
 txuk'txun - estar contento
 txul - tiérno

txumbal - consejo, pensamiento
 txumbali - considerar, pensar,
 meditar
 txumlebal - tristeza
 txumun - estar triste
 txutx - madre

TX' Tx' tx'

tx'a - lavar(se)
 tx'acaben - montaña
 tx'ao - ropa para lavar
 tx'aon - lavar ropa
 tx'ava' - tierra
 tx'it - cortar mazorca
 tx'ix - comida (a base de nixtamal)
 tx'i' - perro
 tx'i'la txoo - culebra, serpiente,
 víbora
 tx'ol - poderse, ser capaz

TZ Tz tz

tzaa - ocote
 tzaa - salir de allá rumbo acá, venir
 hacia acá
 tzaj - secar(se)
 tzaji - seco
 tzajial - sequedad
 tzajitzi'l - sequía de la boca, sed,
 tener sed
 tzak'al - gordo
 tzan - hacia acá
 tze' - árbol
 tzeitzi' - allí
 tzi' - orilla, boca
 tzojon - jaboncillo
 tzujbe - alimentar(se)
 tzumel - esposo, marido
 tzuy - ratón

TZ' Tz' tz'

tz'acabal - medicina
 tz'ej - perder (se)
 tz'ib - grabar, escribir
 tz'iquin - pájaro

U u

u - el, la, los, las, (artículo)
 uc'al - olla
 uch - paloma
 uk'a - (artículo plural)
 ul - venir acá o llegar acá
 ul vi' - enojarse, incomodarse
 uma'l - uno
 uma'l tul - parte
 uma't - otro
 umpajte - otra vez, también
 umul - conejo
 un- (prefijo) yo, mi
 umbil - un poco
 une's - muñeca
 uul - estómago
 uva' - que, este, esta
 ux - cortar (café)
 u'uj - papel, documento

V v

v- (prefijo) mi, yo
 vaaxil, vaxajil - ocho
 vaxajil, vaaxil - ocho
 vajil - seis
 vajlaval - dieciséis
 vas - pobre (indica actitud del que habla en pro de la persona a que se aplica el vocablo)
 vat - dormir
 vatbal - cama, dormitorio

vatz - ante, cara, ojos
 vatz - fruto (de árbol)
 vaxajil, vaaxil - ocho
 vaxajlaval - dieciocho
 va'l - mucho
 va'y - tener hambre, hambre
 Ve'l - Manuel
 ve't - (vocablo que no tiene traducción, pero tiende a concretar una afirmación)
 vi- (artículo u en combinación con prefijo i-)
 vinkil - veinte
 vi' - cabeza, sobre, encima de
 vi'x - gato
 vujlaval - diecisiete
 vujva'l - siete
 vun- (artículo u junto con un-)

X x

xac - niño
 xaj - hoja
 xajco'm - hoja de milpa
 xamal - fuego, luz
 xamtel - después, en seguida
 xan - andar
 xan - adobe
 xa'p - zapato, caite
 xbu'j, ixbu'j - rebozo
 xco'm - teja
 xec - seguir
 xee - guardar, cuidar
 xee vi' - peinarse
 xeentxoo - pastor
 xe' - con, en la localidad de
 xe'c - mecapal
 xe'p - tamal

xe't - principiar, empezar
xe'tebal - principio
xibin - hermano de mujer
xich' - ala
xich'an - volar
xim - araña
xoneb - sentarse
xo' - coyote
xo'l - entre
xo'n - complacerse
xo'v - asustarse
xo'vichil - miedo
xu'c - canasta
xu'm - flor
xvac - niña, nena

Ḫ ḫ

Ḫun - Juan

Y y

yaa - regañar
yab - año
yabil - debilidad, enfermedad
yaq'uil - fuerza
yatz' - matar
ye' - no
ye'l - no
ye'xnaj - todavía no
ye'ḫ - no
ye'ḫcam - nada, nadie
yol - palabra
yolbal - idioma
yolon - hablar
-yu - (ver -i sufijo verbal)
yujpu - brincar
yun - (combinación de ye' con un-)